

هل العدد الذي يقول اذهب عني يا شيطان محرف ؟ لوقا 4 : 8

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في لوقا 4 : 8 " فاجابه يسوع و قال اذهب يا شيطان انه مكتوب للرب
الهك تسجد و اياه وحده تعبد " محرف لان جملة اذهب عني يا شيطان غير موجوده في بقية
التراجم العربي فيما عدا فانديك

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

8 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».

التي حذفته

8 فر د عليه يسوع قائلا: «قد كتب: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد!».

السارة

8 فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد)).

المبسطة

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: مَكْتُوبٌ: يَنْبَغِي أَنْ تَعْبُدَ الرَّبَّ إِلَهَكَ، وَأَنْ تَسْجُدَ لَهُ وَحْدَهُ.

اليسوعية

8 فأجابه يسوع: ((مكتوب: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد)).

البولسية

لو-4-8: فَأَجَابَ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ لَمَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ".

الكاثوليكية

لو-4-8: فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: ((مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ)).

وبالطبع اعرف ان البعض قد يقفز الي استنتاج ان الفانديك خطأ لان كل التراجم العربية الاخرى

خالفتها ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف العكس

التراجم الانجيلزية

Luke 4:8

(ALT) And answering, Jesus said to him, "Get behind Me, Satan! It has been written, 'You will prostrate yourself in worship before the LORD your God, and Him only you will sacredly serve.'" [Deut 6:13]

(ACV) And having answered, Jesus said to him, Go thee behind me, Satan. It is written, Thou shall worship Lord thy God, and him only shall thou serve.

(AKJ) And Jesus answered and said to him, Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.

(ALTNT) And answering, Jesus said to him, "Get behind Me, Satan! It has been written, 'You will prostrate yourself in worship before the LORD your God, and Him only you will sacredly serve.'" [Deut 6:13]

(VW) And Jesus answered and said to him, Get behind Me, Satan! For it is written, You shall do homage to the Lord your God, and Him only you shall serve.

(Bishops) Iesus aunswered, & sayde vnto hym, Hence from me Satan: For it is writte, Thou shalt worship the Lorde thy God, and hym only shalt thou serue.

(CLV) And answering, Jesus said to Him, "Go away behind Me, Satan! It is written, The Lord your God shall you be worshiping, and to Him only shall you be offering divine service."

(EMTV) And Jesus answered and said to him, "Get behind Me, Satan! It is written, 'You shall worship the LORD your God, and Him only you shall serve.' "

(EVID) And Jesus answered and said to him, **Get behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.** [b]

(Geneva) But Iesus answered him, and saide, Hence from mee, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lorde thy God, and him alone thou shalt serue.

(GSB) Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! Denn es steht geschrieben: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.»

(HNV) Yeshua answered him, "Get behind me Hasatan! For it is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.'"

(IAV) And Yehowshua answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship ADONAI thy Elohim, and him ONLY shalt thou serve.

(JMNT) And so, giving a decided answer, Jesus said to him, "Go submissively (or: Sink down) behind me, adversary! It has been written, 'You will be bowing down in homage and worship to [the] Lord [= Yahweh], your God, and to Him alone will you give public sacred service.'"

(JST) Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(JOSMTH) Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(KJ2000) And Jesus answered and said unto him, **Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJVCNT) And Jesus answered and said unto him, **Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJCNT) And Jesus answered and said unto him, **Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJV) And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(KJV-Clar) And Jesus answered and said unto him, **Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJV-1611) And Iesus answered and said vnto him, Get thee behinde me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him onely shalt thou serue.

(KJV21) And Jesus answered and said unto him, "Get thee behind Me, Satan! For it is written: `Thou shalt worship the Lord thy God, and Him only shalt thou serve.'"

(KJVA) And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(LitNT) AND ANSWERING HIM SAID JESUS, GET THEE BEHIND ME, SATAN; FOR IT HAS BEEN WRITTEN, THOU SHALT WORSHIP [THE] LORD THY GOD, AND HIM ONLY SHALT THOU SERVE.

(LITV) And answering, to him, Jesus said, Go behind Me, Satan! For it has been written: "You shall worship *the* Lord your God, and Him only you shall serve." *Deut. 6:13*

(MKJV) And Jesus answered and said to him, Get behind me, Satan! For it is written, "You shall worship *the* Lord your God, and Him only shall you serve."

(NLV) Jesus said to the devil, 'Get behind Me, Satan! For it is written, 'You must worship the Lord your God. You must obey Him only.' (Deuteronomy 6:13)

(NWT) In reply Jesus said to him: "It is written, 'It is Jehovah your God you must worship, and it is to him alone you must render sacred service.'"

(RNKJV) And Yeshua answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship YHVH thy Elohim, and him only shalt thou serve.

(RYLT-NT) And Jesus answering him said, '**Get you behind me, Adversary, for it has been written, You shall bow before the Lord your God, and Him only you shall serve.'**

(TMB) And Jesus answered and said unto him, "Get thee behind Me, Satan! For it is written: `Thou shalt worship the Lord thy God, and Him only shalt thou serve."

(TRC) Jesus answered *(him)* and said unto him: hence_(Avoid) from me Satan. For it is written. Thou shalt honour thy Lord God,_(the LORD thy God) and him only serve.

(Tyndale) Iesus answered him and sayde: hence from me Sathan. For it is written: Thou shalt honour the Lorde thy God and him only serve.

(Webster) And Jesus answered and said to him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(Wesley's) And Jesus answering said to him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(WESNT) And Jesus answering said to him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(WORNT) And Jesus answering him said *with indignation*, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and Him only shalt thou serve.

(WTNT) Jesus answered and said unto him: hence from me Satan. For it is written. Thou shalt honour thy Lord God, and him only serve.

(YLT) And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.'

اما التي حذفها

(Murdock) But Jesus replied, and said to him: It is written Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(ASV) And Jesus answered and said unto him, **It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(BBE) And Jesus in answer said to him, It has been said in the Writings, Give worship to the Lord your God, and be his servant only.

(CEV) Jesus answered, "The Scriptures say: 'Worship the Lord your God and serve only him!' "

(Darby) And Jesus answering him said, It is written, Thou shalt do homage to *the* Lord thy God, and him alone shalt thou serve.

(DRB) And Jesus answering said to him. It is written: Thou shalt adore the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(ESV) And Jesus answered him, **"It is written,
" 'You shall worship the Lord your God,
and him only shall you serve.' "**

(ERV) Jesus answered, "The Scriptures say, 'You must worship the Lord your God. Serve only him.'"

(GW) Jesus answered him, "Scripture says, 'Worship the Lord your God and serve only him.'"

(ISV) But Jesus answered him, **"It is written, 'You must worship the Lord your God and serve only him.'"**

(RV) And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ
γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
μόνῳ λατρεύσεις.

kai apokritheis autō eipen o iēsous upage opisō mou satana
gegraptai proskunēseis kurion ton theon sou kai autō monō latreuseis

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
Γέγραπται γάρ προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ

λατρεύσεις

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα
γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω
λατρευσεις
.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα
γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω
λατρευσεις
.....

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα
γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω
λατρευσεις
.....

(ABP+) And^{G2532} answering^{G611} to him^{G1473} Jesus said,^{G2036 G3588 G*}
Go^{G5217} behind^{G3694} me^{G1473} Satan!^{G4567} for it has been written,^{G1125 G1063}
You shall do obeisance to^{G4352} *the* Lord^{G2962 G3588} your God,^{G2316 G1473}
and^{G2532} to him^{G1473} alone^{G3441} shall you serve.^{G3000}

(ABP-G+) και^{G2532} αποκριθεις^{G611} αυτω^{G1473} ειπεν ο Ιησους^{G2036 G3588 G*} υ
παγε^{G5217} οπισω^{G3694} μου^{G1473} σατανα^{G4567} γεγραπται γαρ^{G1125 G1063} προσκυ
νησεις^{G4352} κυριον^{G2962} τον^{G3588} θεον σου^{G2316 G1473} και^{G2532} αυτω^{G1473} μονω
^{G3441} λατρευσεις^{G3000}

(GNT) καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γ
ἐγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύς
εις.

(GNT-BYZ+) και^{G2532 CONJ} αποκριθεις^{G611 V-AOP-NSM} αυτω^{G846 P-DSM} ειπεν
^{G3004 V-2AAI-3S} ο^{G3588 T-NSM} ιησους^{G2424 N-NSM} υπαγε^{G5217 V-PAM-2S} οπισω^{G3694}
^{ADV} μου^{G1473 P-1GS} σατανα^{G4567 N-VSM} γεγραπται^{G1125 V-RPI-3S} προσκυνησεις
^{G4352 V-FAI-2S} κυριον^{G2962 N-ASM} τον^{G3588 T-ASM} θεον^{G2316 N-ASM} σου^{G4771 P-2GS} κ
αι^{G2532 CONJ} αυτω^{G846 P-DSM} μονω^{G3441 A-DSM} λατρευσεις^{G3000 V-FAI-2S}

(GNT-V) και αποκριθεις^{TSB} αυτω^{TSB} ειπεν ο ιησους^A ειπεν^A αυτω^{TSB} υπαγε
^{TSB} οπισω^{TSB} μου^{TSB} σατανα γεγραπται^{TS} γαρ^{TSB} προσκυνησεις κυριον τον θ
εον σου^A προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

(IGNT+) και^{G2532} AND αποκριθεις^{G611 [G5679]} ANSWERING αυτω^{G846} HIM ειπεν^{G2036 [G5627]} ο^{G3588} SAID ιησους^{G2424} JESUS, υπαγε^{G5217 [G5720]} GET THEE οπισω^{G3694} BEHIND μου^{G3450} ME, σατανα^{G4567} SATAN; γεγραπται^{G1125 [G5769]} γαρ^{G1063} FOR IT HAS BEEN WRITTEN, προσκυνησεις^{G4352 [G5692]} THOU SHALT WORSHIP "THE" κυ^{G2962} τον^{G3588} LORD θεον^{G2316} σου^{G4675} THY GOD, και^{G2532} AND αυτω^{G846} HIM μονω^{G3441} ONLY λατρευσεις^{G3000 [G5692]} SHALT THOU SERVE.

(G-NT-TR (Steph)+) και And ²⁵³² CONJ αποκριθεις answered ⁶¹¹ V-AOP-NSM αυτω unto him ⁸⁴⁶ P-DSM ειπεν and said ²⁰³⁶ V-2AAI-3S ο ³⁵⁸⁸ T-NSM ιησους Jesus ²⁴²⁴ N-NSM υπαγε Get ⁵²¹⁷ V-PAM-2S οπισω thee behind ³⁶⁹⁴ ADV μου me, ³⁴⁵⁰ P-1GS σατανα Satan, ⁴⁵⁶⁷ N-VSM γεγραπται it is written ¹¹²⁵ V-RPI-3S γαρ for ¹⁰⁶³ CONJ προσκυνησεις Thou shalt worship ⁴³⁵² V-FAI-2S κυριον the Lord ²⁹⁶² N-ASM τον ³⁵⁸⁸ T-ASM θεον God ²³¹⁶ N-ASM σου thy ⁴⁶⁷⁵ P-2GS και and ²⁵³² CONJ αυτω him ⁸⁴⁶ P-DSM μονω only ³⁴⁴¹ A-DSM λατρευσεις shalt thou serve. ³⁰⁰⁰ V-FAI-2S

(SNT) και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

والتي حذفته

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται κυριον τον θεον
σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

kai apokritheis o iēsous eipen autō gegraptai kurion ton theon sou
proskunēseis kai autō monō latreuseis

KATA ΛΟΥΚΑΝ 4:8 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται προσκυνησεις
κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

هي المخطوطة السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع ومخطوطة واشنطن وبيزا

والترجمه القبطي الصعيدى والفلجاتا والبشيتا

اما التي كتبته

اولا المخطوطة الاسكندرية

من القرن الخامس

وصورتها

ΚΑΙ ΟΥΤΟΥΤΟΥ ΜΕΙΝΟΤΟ ΟΧΜΕΙΟΝ
 ΕΥΡΙΣΤΕΙΑΙΡΕΦΟΕΣΤΗΡΑΝΩ
 ΜΕΝΟΝΚΕΙΜΕΝΟΜΕΝΟΦΑΤΗΝ
 ΚΑΙΕΞΕΦΗΝΗΕΓΕΝΕΤΟΥΝΤΩ
 ΑΓΓΕΛΩΤΑΗΘΟΟΣΕΤΡΑΓΙΛΟΥΡΑ
 ΝΙΟΥΑΙΝΟΥΝΤΩΝΤΩΝΤΟΥΝΙΚΑΙ
 ΛΕΓΟΝΤΩΝΛΟΞΑΕΝΟΥΥΙΟΤΟ
 ΟΥΚΑΙΕΠΗΓΗΣΕΙΡΗΝΗΕΝ
 ΑΝΘΙΣΕΥΛΟΚΙΑΣ
 ΚΑΙΕΓΕΝΕΤΟΦΕΧΠΗΛΘΟΝΧΙΤΑ
 ΤΩΝΕΙΣΤΟΝΟΥΝΘΟΙΓΑΤΕΣ
 ΚΑΙΟΙΑΝΟΙΟΠΟΙΜΑΙΝΕΣΕΠΙ
 ΤΗΡΟΑΛΛΗΛΟΥΣΑΙΕΛΘΩΜΕΝ
 ΑΝΘΩΣΚΗΘΕΕΜΚΑΙΙΔΩΜΕ
 ΤΗΡΜΑΤΟΥΤΟΤΟΓΕΓΟΝΟC
 ΟΟΚΕΓΝΩΡΙΣΕΝΗΜΕΙΝ
 ΚΑΙΛΑΘΟΝΕΠΕΥΞΑΝΤΕCΚΑΙΛΑ
 ΕΥΡΟΝΤΗΝΤΕΜΑΡΙΑΜΚΑΙΤΟΝ
 ΙΩΩΦΗΚΑΙΤΟΚΡΕΦΟCΚΕΙΜΕ
 ΝΟΝΕΠΙΦΑΤΗΝΙΩΝΤΕC
 ΔΕΛΙΕΓΝΩΡΙCΑΝΤΗΠΕΡΙΤΟΥΤΗ
 ΜΑΤΟΣΤΟΥΑΛΛΗΘΕΝΤΟCΑΥΤΩC
 ΤΕΡΠΟΥΤΑΙΩΟΥΤΟΥΤΟΥ
 ΚΑΠΙΤΑΝΤΕCΙΑΚΟΥCΑΝΤΕCΕCΩ
 ΜΑCΑΝΤΕΡΠΟΥΑΛΛΗΘΕΝΤΕC
 ΥΠΟΤΩΝΤΟΙΜΕΝΩΝΤΗΡΟCΑΥΤΩC
 ΗΔΕΜΑΡΙΑΜΤΑΝΤΑΙCΥΝΕΤΗΡΕΙ
 ΤΑΡΗΚΗΤΑΥΤΑΕΥΜΒΑΛΛΟΥCΑ
 ΕΝΤΗΚΑΡΙΑΥΤΗCΚΑΙΥΤΕC
 ΤΡΕΙCΑΝΟΠΟΙΜΑΙΝΕCΟCΛΟΞΑC
 ΤΕCΚΑΙΛΑΙΝΟΥΓΓΕCΤΟΝΟC
 ΕΠΗΓΑCΙΝΟΙCΗΚΟΥCΑΝΚΑΙ
 ΙΛΟΝΚΛΩCΕΑΛΛΗΘΗΠΡΟCΑΥ
 ΤΟΥCΚΑΙΟΤΕCΤΑΗCΟΗC
 ΗΜΕΡΑΙΟΚΑΤΩΤΟΥΠΕΡΙΓΕΜΕΙΝ
 ΑΥΤΟΝΚΑΙΕΚΑΗΘΗΓΟΟΝΟΜΑ
 ΥΤΟΥΙCΤΟΚΑΙΗΘΕΝΥΤΙΟΤΟΥ
 ΑΓΓΕΛΟΥΤΟΥCΥΑΛΗΜΦΘΗ
 ΗΑΥΑΥΤΟΝΕΝΤΗΚΟΙΛΙΑ
 ΚΑΙΟΤΕCΤΑΗCΟΗCΑΝΗΜΕΡΑ
 ΤΟΥΚΑΘΑΡΙCΜΟΥΑΥΤΩΝΚΑΙ
 ΤΟΝΟΜΟΝΜΩCΕΩCΑΝΚΗ
 ΓΙΟΝΑΥΤΟΝΕΙCΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
 ΠΑΡΑCΤΗCΑΥΤΩΚΩΙΩΘΩC
 ΓΕΙΡΑΓΙΓΙCΝΝΟΜΩΚΥΟΤΗC
 ΑΡCΕΝΑΙΛΑΝΟΠΤΟΝΜΗΤΡΑΝ
 ΑΓΙΟΝΤΩΚΩΚΑΙΗΘΕCΤΑ
 ΚΑΙΤΟΥΛΟΥΝΑΙΟΥCΙΑΝΚΑΤΑ
 ΤΟCΕΡΗΜΕΝΟΝΕΝΝΟΜΩΚΥ

ζευγοστρυγωνων ηαυονεο
 σουστρεπεριετρων
 ληδουηιανονεντημωονο
 ουμεων καιδανοσουτο
 λικαλοσκαεγαλνηστοσεχο
 μενοστιπακακηντογιη
 κατηιανηιανονετρυτον καιη
 λυταικερημκτικμενονυπο
 τουγινητουαριου μηλενο
 νατονπρινηιαντονκηκυ
 καιηαδονεντουγιηεστορε
 κληντωελεγειντογογονε
 τωταλμωνιν τουτοιηκαλα
 τουςκατατοιηοικμενοντου
 νομουπεριχου τουκαιυτο
 ελεξαιτολυτοεictαεγκλα
 λυτουκαιεγαογιγεντονον
 καιεπτεν νυνατολυεic
 οναυαλονουαεictτοτακτα
 τουημαουενεπρινηοπι
 οιοφθαλμοιμουτοεωτηρι
 σουοητοιμασεκκχιπρο
 εωπιονταντωνταλμων
 ελεictπτοκαλυπνεονων
 καιλοξανλλογουσηλ
 καιηνοιωενφ καιημηρυτου
 ελμαζοντερεεπιτοεαλλο
 μενοστιεριχου τουκαιελο
 γηενεχυτογγεμενηκαιε
 πτενπροεμαριαν τηνμηρι
 λογουτοσεκταειεictπεει
 καιηαictσηπτοαλλωνεν
 ηηκαιειεμειοναντη
 γομενονκαιεουαεληη
 τηνγχιηηαελεεictαρι
 οπωσανχιποκαλυφωcin
 εκπτοαλλωνκαριανλλοαπο
 καιηαννηκπροφτικεουγιη
 φανουηκεφωηεαχηρυτη
 προβενηκυχενεπριμαictη
 λlicηελεαετηεictαμε
 αλλροεχποτηεictαρενεic
 καιαυτηχηραεωctωνονο
 ηικονταρεεεωcin ηοικα
 εictαγοχηποτουιερωηηεic
 ραλενεεcinαηατεγoyca
 νυκτακαιημερτακαιαυτη
 τηωραεictαεαλλωμοιο
 γετοτωκεκαιεαλλεπερι
 τουταειντοictητοελεχο

وايضا مخطوطات الخط الكبير مثل

Θ Ψ 0102

ومجموعة مخطوطات

f13

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وتقدر بقرب الف مخطوطة لهذا العدد

Byz

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

وهي من منتصف القرن الثاني وكل مخطوطاتها تقريبا تشهد للقراءة التقليدية

it

والتراجم السريانية ومنها الترجمة انش

syr^h

والتراجم القبطية

مثل بعض المخطوطات للقبطي البحيري

(cop^{bo(pt)})

وايضا يشهد لهذا العدد القديس يستينوس الشهيد

Dial 103: 6

فالشهادة علي النص التقليدي قديمة ومتنوعة حتي ولو كان شهادات النص النقدي ايضا كثيرة

التحليل الداخلي

في البداية أحداث التجربة في البرية هي لم يشهدها احد غير الرب يسوع المسيح وهو اخبر بها تلاميذه ايضا الروح القدس ارشد متي ولوقا ان يكتبوها كما حدثت والحقيقة ما قيل في التجربة فهو دقيق ولهذا متي ولوقا في تعبيرات التجربة كانوا متشابهين بشده لدقت تعبيرات رب المجد واهمية ان يقولوها بدقة ايضا

إنجيل متى 4: 10

حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.»

إنجيل لوقا 4: 8

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.»

اما عن سبب الحذف فهو واضح لان متي كتب ان الرب يسوع انتهر الشيطان فمضي لان الترتيب في متي يختلف قليلا عن ترتيب لوقا فهذه التجربة في متي البشير هي الثالثة

انجيل متي 4

10 حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.»

11 ثُمَّ تَرَكَهُ إِبْلِيسُ، وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تَخْدُمُهُ.

اما لوقا فكان هذا هو التجربة الثانية في ترتيبه

انجيل لوقا 4

8 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.»

9 ثُمَّ جَاءَ بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلِ،

وقد يكون بعض النساخ لازالة الصعوبة لان الشيطان لم ينصرف فحذفوا تعبير اذهب عني يا شيطان وغالبا هو خطأ حذف لانهم ظنوا ان النساخ السابقين لهم ضافوها

اما عن شرح ترتيب احداث التجربة في البرية فقد شرحتها في ملف

ترتيب احداث التجربة في البرية

لان متي كتب الترتيب الصحيح زمنا برية جناح الهيكل جبل وفيه انتهر الشيطان اما لوقا فاتبع الترتيب المكاني بمعنى برية جبل جناح الهيكل وهو كتب عن انتهار الشيطان في الجبل وهذا ماحدث

وبناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

يكون النص التقليدي هو الصحيح

وايضا حسب قاعدة

The disharmonious reading is best.

القراءه التي اقل في توفيق الكلام هي الافضل

وطبعا القراءه التي ينتهر فيها المسيح الشيطان ولكن لا يذهب هي اقل توفيق بالنسبة للقارئ البسيط فهي الصحيحة

وايضا قاعدة

If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best.

لو قراءه تبدو مصححه , تكون القراءه التي دعت الي ذلك التصحيح هي الافضل

ولها تسميه اخري

That reading which is most likely to have suffered change by copyists is best.

اي القراءه التي عانت من تصحيح النساخ هي الافضل (قبل التصحيح)

ورايانا النص النقدي به اكثر من اختلاف

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وفهمنا ان معني العدد يسبب لبعض القراء اخطاء

فكل هذا يشهد للنص التقليدي

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الابهاء

حقاً لقد أصابت هذه الآية مقتلاً من إبليس لأنه كان قبل نزول المسيح ومجيئه يخدع كل الذين تظللهم
القبة الزرقاء، فتجنثو له كل ركبة، أما وقد جاء المسيح فقد شاعت رحمته أن يرجع الناس عن غلوائهم
ويقدموا له السجود والعبادة والإكرام.

القديس كيرلس الكبير

❖ ليس العيب في السلطان في ذاته، وإنما في الطمع الباطل، وعلى هذا فإن تأسيس السلطان يأتي من قبل الله، ومن يستعمله يكون سفيراً لله بكونه خادم الله للصالح (رو3:13-4). العمل في ذاته ليس خطيئة، لكن العيب في الذي ينفذه... يجب أن نميّز بين الاستخدام الصالح للسلطان والاستخدام الطالح...

القديس أمبروسيوس

❖ أراه مجد العالم على قمة جبل، هذا الذي يزول، أما المخلص فنزل إلى الأماكن السفلية ليهزم إبليس بالتواضع.

القديس جيروم

❖ أعلن الرب أن الشيطان كذاب من البدء، وليس فيه الحق (يو8: 44)، وبكونه كذاباً وليس فيه الحق فإنه لا ينطق بالحق بل بالكذب، عندما قال: "إليّ قد دُفع وأنا أعطيه لمن يريد" [171] (لو4: 6).

❖ لقد كذب الشيطان في البداية وبقي في كذبه حتى النهاية، فإنه ليس هو الذي يقيم ممالك هذا العالم بل الله إذ "قلب الملك في يد الله" (أم21: 1). كما يقول الكلمة خلال سليمان: "بي تملك الملوك وتقضي العظماء عدلاً، بي تترأس الرؤساء والشرفاء وكل قضاة (ملوك) الأرض" (أم8: 15)[172].

❖ لقد فضحه الرب كاشفاً حقيقة شخصيته، إذ قال له: "اذهب يا شيطان" [8]... مُظهرًا ذلك من ذات اسمه، فإن كلمة "شيطان" في العبرية تعني "مرتد" [173].

القديس إيريناؤس

والمجد لله دائماً